«Главные фразы для мигранта. *Спецкурс от пушкинских учителей».*

Интересно, что при всемирной глобализации, постепенном превращении планеты в мировую деревню, находящуюся в постоянном движении, не происходит полной унификации вкусов, манеры поведения и речевых стандартов. Значительная часть коренного населения Эстонии уже освоила Европу , Америку и Австралию. Общность религии, истории, осознание себя частью европейского культурного пространства , владение английским и немецким, безусловно, облегчает адаптацию наших мигрантов на Западе
Времена, когда эстонцы массово осваивали российские просторы (например, Петербург , где спрос на молочную продукцию эстонских хуторян всегда был высок) остались в прошлом.
Тем не менее наша страна, несмотря на свои скромные размеры, богата людьми, работающими в России. Это в первую очередь бизнесмены, с большим интересом и энтузиазмом смотрящие в сторону восточного соседа. Возможности , открывающиеся в России, часто кажутся им перспективнее западных. Востребована специальность шофёра большегрузного транспорта, так как в Эстонии эта некогда популярная отрасль экономики переживает, не лучшую пору, а рядом развивается огромный порт Усть -Луга. Возможность найти работу у восточного соседа есть также у представителей строительных , различных рабочих специальностей
Довольно часто в Россию едут представители творческих профессий, в основном молодые музыканты, артисты, клипмейкеры, а также спортсмены. Именно молодым, заинтересованным , смелым и незашоренным , готовым "открыть окно в Россию" преднозначены мои пожелания и советы : как учить трудный русский язык и какой стратегией бытового поведения руководствоваться трудовым мигрантам для адаптации в стране , коллективный интеллект и душу которой не могли измерить аршином даже русские классики

Стереотипы и действительность

Часто российская реальность превосходит ожидания эстонцев в хорошем смысле. В больших городах первый шок, конечно, от метро, многие станции которого занесены в список культурного наследства ЮНЕСКО, красивая архитектура, чистота, сервис, несравнимый с тем, что было в советское время. Чувствуется, что смена поколений и эпоха Интернета заметно улучшили работу обслуживающего персонала.

Первый стереотип, с которым приходится расстаться - непременно добродушные, сердечные русские с баранками и балалайками. Читала интервью эстонских спортсменов, где они, считая русских евразийскими итальянцами по темпераменту, были удивлены неожиданной поначалу угрюмостью и закрытостью русских , но уже при более близком знакомстве ,буквально, ошалели от свалившегося на них гостеприимства и готовности отдать последнюю рубашку. Можно наблюдать своеобразный ребрендинг эстонцев и русских. Первых высмеивают, как медленно думающих и действующих, что очень часто не так, у нас же русский персонаж представляется страстным бескорыстным романтиком, поэтому спокойные, трезво и рационально думающие русские вызывают реакцию a la странно, а где же "Достоевский".
Приходилось слышать - А вы точно русский ? или наоборот - Что-то ты на эстонца не похож ! Своего рода эффект отражения Поэтому советую присмотреться "держать ушки на макушке", забыть популярные на эст.радио передачи "Мистическая Россия", мифологизирующих русских в образах Ивана Грозного и Петра 1 с непременно горящим взором, Рогожина, Мити Карамазова, князя Мышкина

Главные фразы.
Давай (поговорим, подумаем..покурим). "Кто не работает тот не ест" и "делу время потехе час"

Обычный стандартный набор слов и выражений, так называемый " автобусный язык" (Где находится ? А как пройти ? Не могли бы вы.. - из разговорника) непременно пригодится, но "чем дальше в лес -тем больше дров" и, когда ты чувствуешь себя достаточно комфортно в чужой языковой среде, приходит время и желание расширить свои возможности.
Лучшее, что я могу пожелать - это начать общение, используя столь любимое эстонцами русское слово "давай" как приглашение к диалогу, сотрудничеству " давайте" звучит дружелюбно и связующе - давайте поговорим, подумаем, поработаем вместе...Также для включения в мир русской беседы хорошо бы усвоить самые популярные русские пословицы и поговорки, знать русские сказки, популярные песни и фильмы. Это прекрасный арсенал средств для изучения любого иностранного языка и ключик, облегчающий доступ к коду русской культуры , главными носителями которой во многом являются всезнающие русские бабушки.

Предлагаемый мною минимум , помогающий понять психологию русского человека:
Сделал дело - гуляй смело./Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать./Лучше синица в руке, чем журавль в небе./Не все то золото, что блестит./Глаза - зеркало души./Тише едешь, дальше будешь./Ни рыба, ни мясо/После драки кулаками не машут./Шила в мешке не утаишь./В тихом омуте черти водятся./Не имей сто рублей, а имей сто друзей./От добра добра не ищут./Цыплят по осени считают. /Петух думал, да в суп попал./Муж и жена - одна сатана./И волки сыты, и овцы целы..

Никак не обойтись без поговорок. Несмотря на массовое нашествие англоязычных слов "Ни пуха, ни пера", "Заруби себе на носу", "Шиворот-навыворот" ,актуальное в данной теме "Не нашего поля ягода" и многие другие не сдают своих позиций, делают нашу речь "вкусной" и образной. Несколько раз сталкивалась с ситуацией , когда эстонские друзья, желающие щегольнуть уровнем владения русского, не совсем к месту вставляли в речь русские поговорки. Посмеявшись, мы, ко всеобщему удовольствию, просвещались совместно, потому что ,признаться, первоначальное значение часто и нам неведомо. А уж искать паралелльные соответствия поговорок в языках -особое удовольствие. Мне нравится эстонская пословица "Весной жена для работы, зимой для любви", что с женой делать летом и осенью непонятно - русского соответствия я не нашла

Я предлагаю стратегию активной вовлечённости и участия в бытовом поведении, особенно ,если вы поначалу чувствуете себя некомфортно и нуждаетесь в помощи и поддержке - в магазине, общественном транспорте, во дворе слушаем, беседуем с русскими бабушками, помимо освоения новой лексики тренируем воображение, приобретаем житейский и иронический опыт.

Выученные в школе стихи, классику особенно всегда можно процитировать признание "своего поля ягодой"гарантировано Универсальное языковое "средство " - творчество Пушкина Мои ученики с удовольствием читают Александра Сергеевича, любят впоследствии цитировать. "Мороз и солнце ; день чудесный !...- всегда в морозный солнечный день, загрустившему однокласснику - "Выпьем с горя, где же кружка, сердцу будет веселей " Последнее особенно любимо и , честно говоря, читается при появлении меня с кружкой в руке (с подачи учеников я уже называю свою кружку "Кружка Пушкина", а они всё интересуются , почему же поэт не написал "Зимний день"

И ещё о влиянии поэзии Пушкина в освоении русского - целительном и мотивирующем. У меня есть ученик, самый слабый в группе, который отвечает мне индивидуально – присылает видео-ответ или письменно. Он стесняется декламировать перед классом, начинает заикаться, теряется . И вот мы дошли до "Зимнего утра", я привычно - "И", ребята уйдут, мы побеседуем .
-Нет-нет - сказал мальчик - я буду читать перед классом. Встал и прочёл вдохновенно, без запинки. Просто чудо, животворящий Александр Сергеевич

Не могу не упомянуть эстонского режиссёра Андреса Пустусмаа, работающего в России и снявшего замечательный фильм "1814" о лицеистах, несомненно, он тоже был вдохновлен русской поэзией, т.е. трудится А.С. Пушкин и поныне, протягивая невидимые мосты от языка к языку, от культуры к культуре.
Чувствуем язык, его ритм и мелодику, читаем стихи
Так - с томиком стихов Юхана Лийва - учила эстонский язык моя свекровь,приехав после окончания института на работу в Эстонию из Куйбышева

Очень полезно смотреть фильмы на языке оригинала. Начать можно с фильмов с английскими субтитрами, потом перейти к русским субтитрам, их чтение очень полезно. Просмотр фильмов, передач - мой опыт в изучении эстонского. Качественное и количественное приобретение - произношение и существенное пополнение словарного запаса

Не забывайте о речевой этике !
Аккуратнее с употреблением ненормативной лексики. Уж очень по сердцу пришёлся эстонцам сочный русский мат, запомните! употребляется в особых, чаще всего, стрессовых ситуациях и не в общественных местах В сочетании с присущим в северных странах обращением на "ты", независимо от возраста и статуса собеседника - тыканье вкупе с неуместно вставленными матными идиомами - может вызваты ступор, изумление и смех ваших русских собеседников, вы поставите себя в неудобное положение. В России незнакомому человеку "ты" не говорят, в неформальном общении при общем согласии - да, но дайте время, а пока только "вы".

Не удивляйтесь, что официальное обращение (и к молодым людям тоже) требует отчества, т.е. сказать молодой девуше-администратору, например, "Анна Петровна", если она сама

против "просто Анна" совершенно нормально. Приступив к работе и идентифицировав себя как Карла Густавовича или Сильвию Рихардовну, вы почувствуете свою взрослость и значительность. Тренируйтесь в произношении на отчествах, эстонцам всегда было трудно с шипящими, поэтому - Вячеславович, Никитична... занимайтесь

„Картошечка, водочка, по рюмашечке и огурчик на газетке на стульчике ... на посошок” - невозможно, невероятно !
В Эстонии не принято употребление уменьшительно-ласкательных суффиксов по отношению к еде, предметам. В России же это естественно . Мне кажется , эта ласковость, своего рода гуманизация всего окружающего мира особенно свойственна русским. Запомните ! часто стол в кафе и ресторане - столик. Маленькая церковь - церквушка. А вдруг лишний ?? – билетик, предпочтительнее снять комнату, квартиру, в которой – чистенько, если придётся обратиться за мед.помощью , имейте в виду , что "укольчик" не так больно ,как укол

В местах общественного пользования. Слово за слово

Если вы растерялись или заблудились в метро, смело обращайтесь за помощью к дамам в кабинках у эскалатора или людям в форме. Не стесняйтесь спросить дорогу у прохожих, но будьте готовы, узнав у пожилой дамы нужный вам адрес, выслушать также историю её отношений с первым и вторым мужем и сагу о затянувшемся ремонте квартиры. -О, вы из Эстонии ? - россияне непременно скажут что-нибудь приятное в адрес вашей страны.

Билеты в автобусе и троллейбусе продаёт кондуктор, не надейтесь, что он вас не заметит. Кондуктор успевает всё, при желании просветит вас о маршруте и ситуации в мире

Такси лучше заказывать через ЯНДЕКС - вы сможете выбрать максимально выгодную для вас цену. В любом случае садитесь в машину легальной фирмы, не в любое остановившееся такси, особенно так называемых "бомбил"- это может быть опасно и непредсказуемо по цене, шофёр может пошутить : - довезу-довезу, договоримся, а потом потребовать сумму, за которую вы можете несколько часов кататься по городу.Если у вас не загружено приложение ЯНДЕКС, обратитесь за помощью к прохожим - помогут .

В магазинах и кафе-ресторанах ,как правило, великолепный уровень обслуживания. В большинстве мест продавцы корректны, дружелюбны и профессиональны. Вам ответят на любые вопросы и сделают для вас максимум возможного. Еда вкусная и разнообразная . Сеть быстрого питания с русской кухней представлена несколькими кафе. Советую посетить "Теремок", где к вам обратятся полузабытым "сударь" и "сударыня", клиенты поневоле выпрямляют спины и горделиво шествуют с подносом.

Карточка клиента в Эстонии вещь индивидуализированная, а в России абсолютно естественно попросить воспользоваться картой скидок стоящего рядом с вами покупателя , реакция всегда адекватная, у кассира это не вызовет негатива

По душам

Возможно, вам повезёт попасть в русскую баню, где камни находятся внутри печки, прогреваются сильнее и дают лёгкий пар, которым ,в отличие от сауны легче дышать. Посидеть-попариться вместе в бане - идеальный вариант неформального общения. Мы возвращаемся к “давай посидим-поговорим “

Личные контакты, дружеские отношения между людьми, общение , наверное, основная ценность российской жизни.
Учитывайте это - важны личные контакты !

Смотрите, слушайте, запоминайте, будьте внимательны и приветливы, учитесь на ходу, не стесняйтесь просить о помощи !

Россия - читающая страна, в одном вагоне метро вы можете насчитать до 8-10 человек с книгой в руках. В больших городах есть книжные магазины, которые и ночью открыты, зайдите, возьмите для начала сказки , я очень надеюсь, что в вашем представлении Россия будет ассоциироваться не с огромным злым медведем, а с уютной картинкой из русских сказок - бревенчатый домик, в огороде - репка, на завалинке румяные дедушка и бабушка , на печи - кот, в печи - колобок .

Найдите себя на этой картинке . Удачи !